

# VIVA! ひめじ

<日本語版> 2011年 6月 Vol.37

<People>インタビュー	..... P1
災害・怪我・病気のときに	..... P2・3
2011 夏のお出かけ情報	..... P4
新都心空間 姫路駅北駅前広場	..... P5
お知らせ	..... P6



<People> 金 美羅 (きむ みら)さん

昨年9月に韓国南部の都市、大邱(てぐ)より姫路にワーキングホリデーで来られました。

Q: 日本に来られた理由と印象を教えてください。

A: 姉が以前に日本で働いていた時、遊びに来たことがあります。そして私も日本で生活してみたいと思いました。日本は、伝統的なものが守られてとてもきれいだと思いました。また、小学生は、クラブ活動などができて幸せだと思います。韓国の小学生はいっぱい勉強します。学校から帰るといろんな塾へ行き、とても忙しいです。

Q: 「言葉でつながってこう会」の講師をされているのですね。具体的にはどんなことをされているのですか?

A: 日本の方に韓国語を教えています。他に姫路城のガイドブックの翻訳もしています。

Q: 日本語がすごくお上手ですが、日本に来られる前にも日本語を勉強されたのですか?

A: 韓国にいる間に2年くらい勉強しました。

Q: 日本の食べ物はどうですか?

A: 日本の料理は美味しく好きです。でも、時々辛い物が食べたくになります。辛いものを食べると、何かすっきりします。

Q: 日本では、韓国のドラマがいっぱい放送されていますが、韓国ではどうですか?

A: たくさん放送されています。私も「クレヨンしんちゃん」などのアニメを子どもの頃から見ていました。それらが日本のアニメだということに、こちらに来てはじめて気がつきました。

Q: 日本にいる間にしたいことはありますか?

A: 日本にある文化遺産をいっぱい見たいし、桜も見たいです。それから、茶道にも興味があります。日本の小学生が背負っているランドセルがかわいいですね。おみやげに買って帰りたいくらいです。最後になりましたが、東日本大震災からの復興を祈ります。日本のみなさん、頑張ってください。

## さいがい け が びょうき 災害・怪我・病気のときに

2011年3月11日、東北地方太平洋沖地震が発生しました。今回の地震は、日本では観測史上最大規模、世界でも4番目であり、外国人を含む多くの方々が被害に遭われました。

このような災害時に、あなたはどのように行動しますか？また災害だけではなく、事故や急な病気の場合にも、あなたはすぐに適切な対応ができますか？

日本で暮らす外国人の方々が、このような場合に困らないように、様々な情報やサービスがあります。“もしも”に備えて、知っておくべき情報をご紹介します。

### ● (財) かながわ国際交流財団 <http://www.k-i-a.or.jp/>

《多言語医療問診票》 <http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

病院へ行く時に、持って行きましょう。15言語で、診療科目ごとの問診票があります。怪我や病気の症状を説明できます。

### ● 学生有志が中心となって地震に関する情報を多言語化

《地震があったら・・・》 <http://nip0.wordpress.com/about/>

持ち物、注意点などを紹介しています。日本は地震が多い国です。この機会に知っておきましょう。

### ● 多文化共生センター <http://www.tabunka.jp/>

多文化共生センターの活動は、1995年の阪神・淡路大震災での外国人被災者への支援から始まりました。今では、国籍・言語・文化・性などの違いを認め、尊重し合う社会を目指して、様々な活動を行っています。

《多言語版 緊急時情報収集シート》 <http://www.tabunka.jp/hyogo/119/>

20言語で紹介しています。日本語が不十分な外国人の患者さんやそのご家族と、救急隊員のコミュニケーションに便利です。指さし式です。

次のページは、このシートの1枚目です。あと2ページあるので、ホームページからダウンロードしておくといでしょう。



Korekara karada no jyoutai wo kakunin shite byouin ni ikimasu.  
これから からだの じょうたいを かくにん して びょういん に いきます。

Kono kami de kega ya byouki no naiyou wo kakunin simasu.  
この かみ で、けが や びょうき の ないよう を かくにん します。

Hitsuyou na tokoro ni tyekku wo shite kudasai.  
ひつような ところに ちえっく を して ください。

Dou shimashitaka?

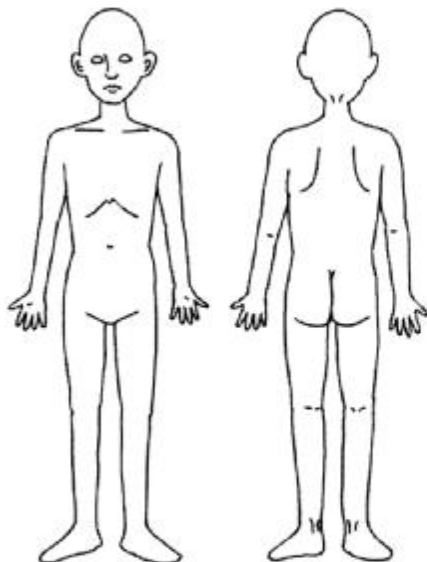
どうしましたか？

**Kega** けが

- |   |             |
|---|-------------|
| <input type="checkbox"/> Koronda                  | ころんだ        |
| <input type="checkbox"/> Takai tokoro kara ochita | たかいところからおちた |
| <input type="checkbox"/> Tsuyoku utta             | つよくうった      |
| <input type="checkbox"/> Kitta                    | きった         |
| <input type="checkbox"/> Mono ga sasatta          | ものが ささった    |
| <input type="checkbox"/> Yakedo                   | やけどをした      |
| <input type="checkbox"/> Sonota                   | そのた         |

**Byouki** きゅうな びょうき

- |  |             |
|--|-------------|
| <input type="checkbox"/> Itai                    | いたい         |
| <input type="checkbox"/> Zutto itai              | ずっと いたい     |
| <input type="checkbox"/> Tokidoki itai           | ときどき いたい    |
| <input type="checkbox"/> Shimetsukeru youni itai | しめつけるようにいたい |
| <input type="checkbox"/> Sasu youni itai         | さすように いたい   |
| <input type="checkbox"/> Nibui itami             | にぶい いたみ     |
| <input type="checkbox"/> Ugokasuto itai          | うごかすと いたい   |



- |   |                               |                                 |
|---|-------------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Chi ga deta              | ちが だた                         |                                 |
| <input type="checkbox"/> Takusan                  | たくさん                          |                                 |
| <input type="checkbox"/> Chuukurai                | ちゅうくらい                        |                                 |
| <input type="checkbox"/> Sukoshi                  | すこし                           |                                 |
| <input type="checkbox"/> Haita                    | はいた                           |                                 |
| <input type="checkbox"/> Tabemono                 | たべもの                          |                                 |
| <input type="checkbox"/> Chi                      | ち                             |                                 |
| <input type="checkbox"/> Sonota                   | そのた                           |                                 |
| <input type="checkbox"/> Kibun ga warui           | きぶん が わるい                     |                                 |
| <input type="checkbox"/> Memai                    | めまい                           |                                 |
| <input type="checkbox"/> Geri                     | げり                            |                                 |
| <input type="checkbox"/> Chi ga majitte iru       | ち がまじっている                     |                                 |
| <input type="checkbox"/> Chi wa majitte inai      | ち はまじっていない                    |                                 |
| <input type="checkbox"/> Iro                      | いろ                            |                                 |
| <input type="checkbox"/> aka                      | <input type="checkbox"/> kuro | <input type="checkbox"/> chairo |
| あか  | くろ                            | ちやいろ                            |
| <input type="checkbox"/> Iki ga kurushii          | いきが くるしい                      |                                 |
| <input type="checkbox"/> Shinzou ga dokidoki suru | どきどきする                        |                                 |
| <input type="checkbox"/> Shibireru                | しびれる                          |                                 |
| <input type="checkbox"/> Keiren                   | けいれん                          |                                 |
| <input type="checkbox"/> Netsu ga aru             | ねつ が ある                       |                                 |

## 2011 夏のお出かけ情報

### ★星の子館 お昼の天体観望会 <http://www.city.himeji.lg.jp/hoshinoko/>

晴れていれば、青空に浮かぶ星を見ることができます。くもりの日は天文台の見学ができます。

<日時>土日祝、夏休み(7月25日～8月31日)などの学校が休みの日。14:00～15:00

<アクセス>姫路駅北側の神姫バス北3のりば(37系統バス)、「星の子館前」下車。運賃¥270。

<料金>無料(申し込み不要)



### ★姫路市民プール <http://www.himeji-toshi-seibi.or.jp/tegara/>

<営業期間>7月第1土曜日～9月第1日曜日

<営業時間>9:30～18:00

<料金>大人(中学生以上) ¥1,000 小人(4歳以上) ¥500

### ～海水浴場～

#### ★①的形海水浴場・・・姫路市的形町の形1718

<営業期間>7月1日～8月31日 8:00～17:00

<料金>大人¥700 小人¥500(休憩料込)

<備考>シャワー、更衣室、売店有り

<アクセス>山陽電鉄「的形駅」より徒歩約20分

※山陽電鉄「大塩駅」より無料送迎バス有り

(バス予約・お問い合わせ) TEL: 0120-559-939



#### ★②姫路福泊海浜公園海水浴場・・・姫路市的形町の形2273 TEL: 079-254-0702

隣には、姫路市の運営するキャンプ場もあり、グループや家族で楽しめます。

<営業期間>7月1日～8月31日 9:00～17:00

<料金>無料

<備考>炊事棟・シャワー室・更衣室有り

<アクセス>神姫バス姫路駅南口のりば(93系統的形行き)、終点「福泊」下車。徒歩約15分。

又は山陽電鉄的形駅下車徒歩約20分

#### ★③白浜海水浴場・・・姫路市白浜町丙612 TEL: 079-245-5645

<営業期間>7月1日～8月31日

<料金>大人¥1,000 小人¥600 幼児¥200(休憩料込)

<アクセス>山陽電鉄「白浜の宮駅」より徒歩約10分



しんとしんくうかん ひめじえききたえきまえひろば  
**新都心空間 姫路駅北駅前広場**

今年からJR姫路駅の北側において「姫路駅北駅前広場」の工事が開始されます。広場の面積は、大手前通り(十二所前線より南)などを含めると約30,000㎡と日本最大規模に生まれ変わります。完成は、2～3年後の予定です。ここでは、新駅前広場の3つの特徴を紹介します。

<サンクンガーデン (2011年後半から工事開始)>

旧 FESTA跡地を利用・改装して、「姫路城の外濠」をイメージした屋外の地下庭園になります。ここではオープンカフェやイベントなどが開かれ、憩いとにぎわいの場となります。

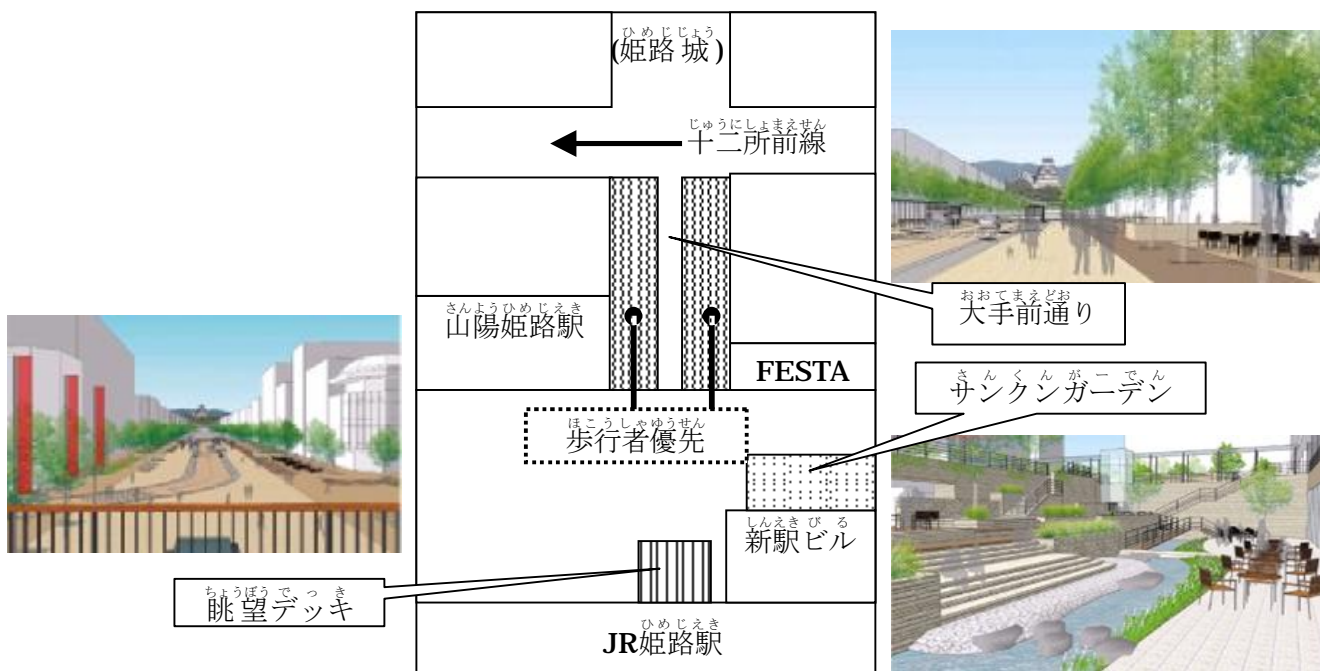
<眺望デッキ>

新駅ビル(サンクンガーデンの南側、完成時期未定)の西側に位置し、大手前通り越しに世界遺産姫路城を一望できるのが特徴です。「姫路城大手門」をイメージした鉄と木の造りは、まさに姫路の玄関口として期待されます。

<大手前通り (2012年春から一般車の通行制限)>

人にやさしい空間とするため十二所前線から南側の車道が、片道4車線から1車線に減ります。さらに通行できる車両は、広場内に乗降場が設けられるバスとタクシーに限られます。一般車の乗り降りは、広場の東西両側に新しく設置されるロータリーとなります。

両側の3車線分は、歩行者優先の空間へと変わり、オープンカフェやイベントなどを開くことが可能となり、中心市街地の活性化を図ります。



※工事の進行状況により、交通規制がさまざまな場所で行われます。ご協力をお願いします。

連絡先: 姫路駅周辺整備室 079-221-2598

ホームページ: <http://www.city.himeji.lg.jp> (日本語で「姫路駅北駅前広場」と検索してください)

# ☆☆☆ (財) 姫路市文化国際交流財団からのお知らせ ☆☆☆

## 国際交流ふれあい教室のご案内

当財団では姫路近郊に住む在住外国人を講師に招き、講師の母国料理作りや昔ながらの遊びを通して異文化にふれあう「国際交流ふれあい教室」を実施しています。昨年は韓国の料理作りやフィリピンのクリスマスについての教室がありました。国際交流ふれあい教室の良いところは写真をスライドで見たり講演を聞いたりするだけではなく、実際に体験して異文化を身近に感じることができる点です。今年度も夏から冬にかけて年3回の実施予定です。開催時期や開催場所の詳細については、財団法人姫路市文化国際交流財団(国際交流担当)ウェブサイト <http://www.himeji-iec.or.jp> をご確認ください。

## ※※※※編集後記※※※※

日本は四季を持つ国です。しかし、近年その気候が大きく変動しています。たとえば、北海道では(以前はないと言われていた)梅雨が見られます。台風に関して、西日本の被害が多かったのですが、ここ数年、東北地方や北海道に上陸する台風が増えました。そして私は「本州において、夏や冬の期間が長くなり、春や秋が短くなった」と感じています。これから夏に向かいます。家の中にいる時も十分水分を取って熱中症にならないように気をつけましょう。

次回「VIVA!ひめじ」Vol.38は、2011年9月発行予定です。皆様から愛される情報誌を引き続きお届けするために多くのご意見・ご感想をお待ちしております。

### 翻訳・ネイティブチェックのお手伝いをいただいた方

英語：菅原智裕、泉智子、上杉泰造、酒井郁乃、原誠、ポール・マクレ

中国語：甘文君、津田美花、代谷京子、橘桂子、朱翔宇、曾寧

スペイン語：園田武志、一井美香子、吉井静香

ポルトガル語：國光由布、長谷川由真、徳尾正志、東村コズエ

ベトナム語：Nguyen Thu Huyen、Hoang Nam Phuong、Vo Minh Nhut、Phan Thi Minh Xuan

許可をいただいた方のみ掲載しています。ご協力ありがとうございました。

「VIVA!ひめじ」では常時翻訳・ネイティブチェックをお手伝いいただける方を募集しています。興味のある方は下記までご連絡下さい。ご連絡をお待ちしています。

### 連絡先

(財) 姫路市文化国際交流財団

〒670-0012 姫路市本町68-290 イーグレひめじ3階

TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955

Email: [info@himeji-iec.or.jp](mailto:info@himeji-iec.or.jp)